

ROBERT MARCUSE

Diccionario de términos Financieros & Bancarios

Índices
español - inglés
inglés - español

Quinta
Edición

ECOE EDICIONES



Robert Marcuse

Ciudadano uruguayo nacido en Bruselas, estudió en la Universidad de Columbia, New York, y posteriormente completó el curso de Advanced Management Program de la Universidad de Harvard, en Boston. Inició su carrera bancaria en Uruguay cuando se incorporó al Banco Francés e Italiano para la América del Sur, hoy Banco Sudameris. Ocupó puestos gerenciales en esta institución en Uruguay, Argentina, Venezuela, Estados Unidos y Perú. Fue miembro del directorio de los bancos y del grupo en Perú, Argentina y Colombia. Con una gran experiencia y conocimiento de la banca en América del Sur y del Norte, ha sido siempre un entusiasta del desarrollo y la integración de las Américas.

Ha sido presidente de la Asociación de Bancos Internacionales de la Florida, miembro del directorio del Institute of International Bankers, en New York, y del Comité Asesor de la banca Internacional en la Banking Association for Foreign Trade (BAFT), en Washington, y actualmente es asesor del comité directivo de la Federación Latinoamericana de Bancos. Además ha colaborado activamente con las asociaciones de bancos de todos los países donde desarrolló su actividad, y es requerido frecuentemente para dar conferencias sobre temas bancarios.

Autor de: Operaciones bancarias internacionales en las Américas; El banco nuestro de cada día; La banca nueva y la banca de siempre; publicados por la Federación Latinoamericana de Bancos, Bogotá. Siguiendo los pasos de su padre que era también banquero y poeta, escribió varios libros de interés general: La importancia de las cosas sin importancia, Cuentos de verdad y de mentira, Con la punta del dedo y También... también.

ROBERT MARCUSE

Diccionario de términos
Financieros & Bancarios

QUINTA EDICIÓN

Introducción

Entre las criaturas vivas, el lenguaje es una de las más impredecibles. Lo hemos creado, lo nutrimos, y desde entonces tratamos de domesticarlo. Sin embargo, constatamos que tiene vida propia, que inevitablemente escapará a cualquier intento que hagamos de confinarlo y que siempre hará exactamente lo que se le antoje.

Expresamos nuestras ideas con palabras, pero éstas no son pasivas y, apenas dichas, nos responden sugiriéndonos nuevas ideas. Actúan como pequeños boomerangs y hay una interacción constante cada vez que las decimos o las escribimos. Por lo tanto, ningún contacto con las palabras puede realizarse jamás de manera totalmente objetiva. El gusto por las palabras es tan personal como las preferencias artísticas o gastronómicas.

Las palabras, como las demás especies, deben adaptarse a su entorno, y si no lo logran, suelen morir. A medida que pasa el tiempo, algunas cambian totalmente de significado, mientras que otras adquieren significados nuevos. Las palabras crecen y maduran: cuando uno ha perdido de vista alguna de ellas por cierto tiempo, suele no reconocerla si se la encuentra accidentalmente a la vuelta de una esquina.

El doctor Zamenhof creó el esperanto: éste era un intento hacia el imposible sueño del lenguaje universal. Nuestros antepasados primitivos, gruñendo o gritando su miedo, dolor o enojo, estaban inconscientemente mucho más cerca de realizar ese sueño de lo que jamás estaremos nosotros.

A medida que avanzan las tecnologías y se multiplican las especializaciones, los distintos idiomas – o al menos, subidiomas – tienden a proliferar en vez de amalgamarse en un solo medio de expresión. Existe el riesgo de que nos entendamos cada vez menos.

Durante muchos años, en numerosas escuelas y universidades se ofrecieron cursos de “Inglés comercial” a los estudiantes que pensaban dedicarse a los negocios, como materia optativa. Éste es un tipo de subidioma. Asimismo, hemos inventado idiomas nuevos para nuestras computadoras y ahora, todos aquellos que desean comprender y progresar en un mundo cambiante, deben estudiarlos y conocerlos.

En el mundo de los bancos existen principios, técnicas, máquinas, hombres y mujeres. Las personas dedicadas a esta actividad utilizan dinero, préstamos, depósitos, cartas de crédito y moneda extranjera, pero - al igual que el resto del mundo - lo que más usan son palabras. Algunas de ellas son nuevas y fueron creadas recientemente, otras son viejas palabras familiares a las que se les dieron nuevos significados. Pero todas ellas, viejas y nuevas, acabaron formando un nuevo subidioma.

La imagen que el público tiene del banquero no suele ser muy favorable, y aunque el banquero sufre por ello, no hace gran cosa para cambiar la situación. El banquero rara vez se toma el tiempo necesario para hablar o escribir sobre sí mismo, y cuando lo hace, utiliza su propio idioma, con lo cual no es bien comprendido. Sin embargo, debería tener presente que, entre sus funciones, la comunicación es de importancia capital.

El lenguaje bancario y financiero es constantemente mal interpretado, y muchos de sus términos suscitan conceptos falsos. Este libro es un intento de remediar parcialmente esta situación.

He tratado de explicar las palabras y expresiones técnicas en términos no técnicos, a fin de lograr que tanto el especialista como la persona lego puedan comprender cada definición. También dediqué atención especial a las palabras, que, pese a pertenecer al dialecto financiero, han invadido nuestro idioma cotidiano y generalmente son utilizadas por muchos con gran seguridad pero poca comprensión.

Algunos de los términos incluidos se usan también en contextos no financieros. En la mayoría de los casos, he omitido aquí deliberadamente su significado general. Las definiciones se refieren preferentemente a la interpretación que se les da cuando se usan en relación con las actividades bancarias o financieras. Algunas palabras o expresiones incluidas en este libro son más de carácter comercial, jurídico, contable o político, que financiero. Es que todas estas disciplinas están estrechamente conectadas. Por consiguiente, más que un diccionario de expresiones financieras, este es un diccionario de las expresiones que se usan habitualmente en los medios financieros, sean éstas financieras o no.

A pesar de que se presume que un diccionario debe ser totalmente objetivo, este libro incluye comentarios, opiniones e ideas personales. Es que la total objetividad sería la muerte del autor.

El tono informal del libro es consecuencia de mi profunda creencia en que no hay razones válidas para que un libro técnico sea totalmente aburrido. Del mismo modo que un chofer no debe olvidar que a menudo es un peatón, el escritor debe recordar que también es un lector.

Robert Marcuse

Índice - español / inglés

A

Acaparamiento/Hoarding (To corner)	1	Alcista/Bull	11
Acciones/Shares	1	A la orden/To bearer	11
Acciones preferidas/Preferred shares	1	Al cuidado de (A.C.)/ Care of (C.O.)	11
Aceleración/Acceleration	1	Al portador/ To bearer	11
Aceptación/Acceptance	1	Amortización/Amortization	11
Activos/Assets	2	Antevalor/Backvalue (to)	12
Activos corrientes/Current assets	2	Anuncio financiero/Tombstone	12
Activos fijos/ Fixed assets	3	Apoderado/Attorney-in-fact	12
Activos intangibles/Intangible assets	3	Aranceles/Custom tariffs	12
Activos líquidos/Liquid assets	3	Arbitraje/Arbitrage	13
Activos ponderados/ Weighted assets	3	Arbolito/Street foreign exchange dealer	13
Acuerdo de caballeros/Gentlemen's agreement	4	Archivos/Attachments	13
Acuerdo de crédito recíproco/ Reciprocal credit agreement	4	Arrendamiento financiero/Leasing	13
Acuerdo de libre comercio/Free trade agreement	5	Asamblea general extraordinaria/Special stockholders' meeting	14
Acuerdo de Libre Comercio de las Américas (ALCA)/ /Free trade agreement For the Americas	5	Asamblea general Ordinaria/Annual stockholders' meeting	14
Acuerdo general sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT)/ General agreement on Tariffs and trade (GATT)	5	Asamblea universal/Universal Stockholders' Meeting	15
Acuerdo recíproco/Reciprocal agreement	6	Asignación del producto/Assignment of product	15
Acuse de recibo de télex/Answer back	6	Asociación bancaria/Banking association	15
Ad hoc/Ad hoc	6	Asociación de personas/General partnership	15
Ad honorem/Ad honorem	7	Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI)/ Latin-American Integration Association (LAIA)	15
Aditamento/Addendum	7	Aterrizaje suave/Soft landing	16
Administración por consenso/ Consensus management	7	Atraso cambiario/Overvaluation	16
Admisión temporaria/Temporary admission	7	Auditor externo/External auditor	16
Ad referendum/Ad referendum	8	Auditoría/Audit	16
Adquisición mediante endeudamiento/ Leverage buy out	8	Auditoría diligente/Due diligence	17
Afiliada/Affiliated company	9	Auditor interno/Internal auditor	17
A forfait/A forfait	9	Ausentismo/Absenteeism	17
Agencias calificadoras/Rating agency	9	Autonomía/Autonomy	17
Agencias evaluadoras/Appraising agency	10	Aval/Guarantee	17
Agente/Agent	10	Avalista/Guarantor	17
Agente de retención/Withholding agent	10		
Agente residente/Resident agent	10		
Ahorro/Savings	11		

B

Bajista/Bear	18
Balance consolidado/Consolidated statement	18
Balance general/Balance sheet	18

Citación judicial/ Summons	45	Contracomercio/Countertrade	58
Cláusula de reembolso/Reimbursement clause	45	Contratación de servicios a terceros/ Outsourcing	58
Claúsula roja/Red clause	45	Contrato leonino/Lionine contract	58
Claúsula verde/Green clause	46	Contribuyente/Taxpayer	59
Claúsulas entre paréntesis/Clauses within brackets	45	Controversial/Controvertial	59
Clave telegráfica/Test key	46	Convenio de pago bilateral/Bilateral payment agreement	59
Cobrador/Collector	46	Cooperativa/Cooperative society	59
Cobranza documentaria/Documentary collection	47	Corralito/Frozen account	59
Código cifrado/Cipher code	47	Corredor/Broker	60
Comercio/Commerce	48	Correo de voz/Voice mail	60
Comisión “todo incluido”/ “All in” commission	48	Correo electrónico comercial indeseado “spam”/Unsolicited commercial electronic mail “spam”	60
Comisión “una tantum”/ “Una tantum” commission	49	Correo electrónico/Electronic mail (e-mail)	61
Comisiones bancarias/banking commissions	49	Correo verde/Green mail	61
Comité de Basilea/Basle committee	49	Corrida/Run	61
Compañía de inversión/Investment company	50	Corto plazo/Short term	61
Compañía de seguros/Insurance company	50	Cosecha de depósitos/Deposits gathering	62
Compañía de seguros de Crédito a la exportación/Export credit insurance Company	51	Costo de vida/Cost of living	62
Compañía financiera/Financial company	51	Cotizaciones/Quotations	62
Compañía mercantil/Trading company	51	Crédito/Credit	62
Compañías multinacionales/Multinational corporations	51	Crédito al consumidor/Consumer’s credit	63
Compañías nuevas/Startup Companies	52	Crédito a sola firma/Unsecured credit	63
Compra de valores A crédito / Margin buying	52	Crédito documentario/Documentary Letter of credit letter of credit	64
Computadora/Computer	52	Crédito documentario avisado /Notified documentary	65
Computadora portátil/Laptop	53	Crédito documentario/back to back documentary “back to back” letter of credit	65
Comunicación obligatoria/Mandatory disclosure	53	Crédito documentario confirmado / Confirmed documentary letter of credit	66
Comunidad y mercado Común del caribe/ Caribbean community and common market (CARICOM)	54	Crédito documentario de aceptación /Acceptance documentary Letter of credit	66
Confirmación/Confirmation	54	Crédito documentario de pago diferido/ Diferred payment Documentary letter of credit	67
Confirmación silenciosa/Silent confirmation	54	Crédito documentario/ rrevocable/ documentary irrevocable letter of credit	67
Con garantía/Secured	55	Crédito documentario Pantalla /Dummy documentary letter of credit	67
Conocimiento de embarque/Bill of lading	55	Crédito documentario restringido/ documentary restricted credit	68
Consortio/Consortium	55	Crédito documentario Revocable/ Revocable documentary letter of credit	68
Consultor financiero/Financial consultant	56	Crédito documentario Rotativo/ Revolving documentary letter of credit	68
Consumidor/Consumer	56		
Contabilidad/Accounting	56		
Contabilidad analítica/Cost accounting	57		
Contado (al)/ Spot	57		
Contestadora automática/Answering machine	57		

Crédito documentario “standby”/Standby letter of credit	69	Derechos especiales de giro/Special drawing rights	81
Crédito documentario transferible/Transferable documentary letter of credit	69	Derivados/Derivatives	82
Crédito en blanco/Unsecured credit	70	Descargar información/download information (to)	83
Crédito por caja/Credit in cash	70	Descontar/Discount (to)	83
Crédito por firma/Credit by signature	70	Descuento/Discount	83
Crédito puente/Bridge financing	70	Desempleado/Unemployed	84
Cubrir un riesgo/Hedge (to)	70	Desgravado/Exempted from taxation	84
Cuenta abierta/Open account	71	Desintermediación/Disintermediation	84
Cuenta a plazo fijo/Term account	71	Desreglamentación/Deregulation	85
Cuenta bancaria/Bank account	72	Deudor principal/First obligor	85
Cuenta congelada/Frozen account	73	Deudor solidario/Joint debtor	85
Cuenta corriente/Current account	73	Devaluación/Devaluation	86
Cuenta de ahorro/Savings account	73	Dinero a la vista/Call money	86
Cuenta de ganancias y pérdidas/Profit and loss account	74	Dinero caliente/Hot money	86
Cuenta de oro no asignado/Unallocated gold account	74	Dirección electrónica/Electronic address	86
Cuenta mancomunada/Joint account	75	Director/Director	87
Cuenta transitoria/Suspense account	75	Directorio/Board of directors	87
Cuentas contingentes/Contingent accounts	75	Discriminación empresarial/ Workplace discrimination	87
Cuentas de orden/Memoranda accounts	76	Distribuidoras/Servers	87
Cuentas de “tránsito” / “Paying through” accounts	74	Dividendo/Dividend	87
Cuentas fuera de balance/Off balance sheet accounts	76	Divisa/Foreign currency	88
Cuentas numeradas/Numbered accounts	76	Documentos de control/Control documents	88
Cuentas por cobrar/Accounts receivable	77	Documentos de embarque/Shipping documents	88
Cuentas pro-memoria/Pro-memoria accounts	77	Dolarización/Dollarization	88
Cuentas sospechosas/Suspicious accounts	77	Dow jones/Dow jones	89
Cumplimiento/Compliance	78	Dumping/Dumping	89
D		E	
De facto/De facto	79	Economía/Economy	90
Decisión salomónica/Salomonic decision	79	Economía del comportamiento humano/Behavioral economics	90
Deficit presupuestario/Budget deficit	80	Economía de mercado/Market economy	90
Deflación/Deflation	79	Economía de oferta/Supply side economics	91
Demasiado grande para quebrar/Too big to fail	80	Economía informal/Informal economy	91
Depositante/Depositor	80	Economía keynesiana/Keynesian economics	91
Depósito a plazo fijo/Time deposit	80	Economía sobrecalentada/Overheated economy	92
Depósito en “escrow”/ Escrow account	81	Economía subterránea/Underground economy	92
Depreciación/Depreciation	81	Economías de escala/Economies of scale	92
Derecho de preferencia/Right of first refusal clause	81	Ecu/Ecu	92

Efectivo/Cash	93
Efecto dominó/Domino effect	93
Efecto tequila/Tequila effect	93
Embargo/Seizure	93
Emisor/Issuer	94
Encaje/Legal reserve	94
Endoso/Endorsement	94
Enfriamiento de la economía/ Cooling of the economy	95
En incumplimiento/Non performing	95
Enmienda/Amendment	95
Enriquecimiento ilícito/Unlawful enrichment	95
Entrada contable/Accounting entry	95
Escritura contable/Accounting entry	95
Eslogan/Slogan	96
Espalda contra espalda/Back to back	96
Especialista/Specialist	96
Especulación/Speculation	96
Estadísticas/Statistics	97
Estancamiento con inflación/Stagflation	98
Estatutos/By-laws	98
Estrategia/Strategy	98
Estudio de factibilidad/Market research	98
Estudio de mercado/Market evaluation	99
Eufemismo/Euphemism	99
Euro/Euro	100
Eurodólares/Eurodollars	100
Exportación/Export	101
Exportaciones no tradicionales/Non traditional exports	101
Exposición al riesgo transnacional/Cross border risk	102

F

Factoraje/Factoring	103
Factura comercial/Commercial invoice	103
Factura consular/Consular invoice	103
Facturas conformadas/Accepted invoices	103
Fas (sobre el muelle)/ Fas (free alongside)	103
Fax/Fax	104
Fecha valor/Value date	104
Fideicomiso/Trust	104
Fiduciario/Fiduciary	104
Financiación puente/Bridge financing	105
Financiera/Financial company	105

Finanzas/Finance	106
Firma/Signature	106
Firmas autorizadas/Authorized signatures	106
Flotación sucia/Dirty flotation	107
Flotante/Float	107
Flujo de caja/Cash flow	108
Flujo de efectivo/Cash flow	108
Fob - libre a bordo/Fob - free on board	108
Folleto eUCP/eUCPB brochure	108
Fondo buitre/Vulture fund	108
Fondo de pensión/Pension fund	109
Fondo Monetario Internacional (F.M.I.)/ International Monetary Fund (I.M.F.)	109
Fondo mutuo de inversión/Mutual investment fund	110
Fondos de dotación/Endowment	110
Fondos propios/Equity	110
Fraccionamiento de acciones/Stock split	110
Fraccionamiento inverso (de acciones)/ Reverse split	111
Franquicia/Franchise	111
Fuera de bolsa/Over the counter	111
Fuga de capitales/Capital flight	111
Funcionario de "cumplimiento" gravado/ Compliance officer taxed	112
Fundación de interés privado/ Private interest foundation	112
Fusión/Merger	112

G

Ganancia/Profit	113
Ganancia neta/Net profit	113
Ganancia sobre el capital/ Capital gain	113
Garantía/Guaranty	113
Garantía de fiel cumplimiento/ Performance bond	113
Garantía de licitación/Bid bond	114
Garantía solidaria/Joint guarantee	114
Generalista/Generalist	114
Gerente/Manager	115
Gerente general/Chief executive officer	115
Giro/Turnover	115
Globalización/Globalization	115
Globo/Balloon	116
Gravado/Taxed	116
Grupo andino (Gran)/ Andean community	116

H

Hecho por sí mismo/Self made man	117
Hiperinflación/Hyperinflation	117
Hipoteca/Mortgage	117
Hipoteca inversa/ Reverse mortgage	118
Hombre o mujer de empresa/ Entrepreneur	118
Honorario/Honorary	118
Huelga/Strike	119

I

Igualización/Equalization	120
Ilquidez/Illiquidity	120
Ilquido/Illiquid	120
Imagen/Image	121
Impuesto/Tax	121
Impuesto a la herencia/Estate tax	121
Impuesto a la renta/Income tax	121
Impuesto a las ganancias/ Corporate income tax	122
Impuesto a las ventas/Sales tax	122
Impuesto a los réditos/Income tax	122
Impuesto al usuario/Usage tax	122
Impuesto al valor agregado/ Value added tax (vat)	122
Impuesto retenido a la fuente/ Withholding tax	123
Impuesto sobre las ganancias de capital/Capital gain tax	123
Indexación/Indexation	123
Índices/Ratios	124
Industria/Industry	124
Inflación/Inflation	125
Información interna/Inside information	125
Informática/Computer science	125
Inicialar/Initial (to)	126
Iniciales/initials	126
Insolvencia/Insolvency	126
Instrucciones permanentes/Standing instructions	127
Integración horizontal/Horizontal integration	127
Integración vertical/Vertical integration	127
Inteligencia artificial/Artificial intelligence	128
Interés/Interest	128
Interés ajustable/Adjustable interest	129
Interés efectivo/Effective interest rate	129

Intereses devengados/Accrued interests	130
Interés fijo/Fixed interest	130
Interés flotante/Floating interest rate	130
Interés nominal/Nominal interest rate	131
Internet/Internet	131
Intuición/Intuition	131
Inventario/Inventory	131
Inversión/Investment	132
Inversores institucionales/ Institutional investors	132
Irrevocable/Irrevocable	133

J

Jefe/Head	134
-----------	-----

L

Laguna impositiva/Tax loophole	134
Laguna legal/Legal loophole	134
Largo plazo/Long term	134
Lavado de dinero/Money laundering	134
Leer entre líneas/Read (to) between lines	134
Letra/Draft	135
Letra pequeña/Small print	135
Ley de la oferta y la demanda/Law of offer and demand	135
Ley Patriótica/Patriot Act	135
Libor/Libor	136
Librador/Drawer	137
Limite de autonomía/Limit of autonomy	137
Línea de crédito/Line of credit	137
Línea de crédito contingente/Standby line of credit	138
Lista de condiciones/ List of conditions	138
Lista de empaque/ Packing list	138
Lista negativa/Negative list	138
Lista positiva/Positive list	139
Logotipo/Logo	139

M

Macroeconomía/Macroeconomics	140
Maquiladoras/ Maquiladoras	140
Marcar a mercado/Mark to market	140
Margen/Gap	141
Masa crítica/Critical mass	141
Materias primas/Raw materials	141
Mayorista/Wholesaler	141
Mediano plazo/Medium term	141
Mercadeo/Marketing	141

Mercadería/Merchandise, goods	142
Mercadería preasignada/ Earmarked goods	142
Mercado/Market	142
Mercado cautivo/Captive market	143
Mercado común/Common market	143
Mercado Común Centroamericano / Central american Common market	143
Mercado común de América del Sur (MERCOSUR)/America Common Market of South (MERCOSUR)	143
Mercado negro/Black market	144
Mercado paralelo/Parallel market	144
Mercado primario/Primary market	144
Mercado secundario/Secondary market	145
Mercados emergentes/Emerging markets	145
Mercancía/ Merchandise, goods	145
Meta principal/Bottom line	145
Minorista/Retailer	145
Modus operandi/Modus operandi	146
Moneda blanda/Soft currency	146
Moneda convertible/Convertible currency	146
Moneda de convenio/Clearing currency	146
Moneda dura/Hard currency	147
Monopolio/Monopoly	147
Mora/Payment in arrears	147
Motivación/motivation	147
Motor de búsqueda/Search engine	148
Multibanco/Multibank	148
Muros de contención/Firewalls	148

N

Nacionalismo/Nationalism	149
Nacionalización/Nationalization	149
Nasdaq/Nasdaq	150
Negociación/Negotiation	150
Negociado/Scam	150
Negocio/Business	150
Normas de buena gobernabilidad empresarial/Practices of good corporate governance	150
Nueva economía/New economy	151
Número clave/Test number	151

O

Obligaciones contingentes/Contingent liabilities	153
---	-----

Oferta pública de Adquisición (opa)/ Public offering of buying	153
Oficina de representación/ Representative office	153
Ofrecimiento de acciones al público / To go public	154
Opción/Option	154
Opciones sobre acciones/Stock options	155
Operación de limpieza/Clean up	155
Operación triangular/Switch transaction	156
Operaciones “a futuro”/ Futures	156
Operaciones a plazo/ Futures	156
Operaciones a término/Futures	156
Operaciones de reporte/Repos	155
Opinión sin reservas/Unqualified opinion	157
Ordenador/ Computer	157
Ordenante/Orderer/ applicant	157
Orden de no pagar/Stop payment	158
Orden de pago/Order to pay	158
Orden para limitar pérdida/Stop loss	158
Organigrama/Organizational chart	159
Organización Mundial del Comercio/ World Trade Organization (WTO)	159

P

Pagador/Payer	160
Pagaré/Promissory note	160
Países en vía de desarrollo/Developing countries	160
Papel comercial/Commercial paper	160
Paraísos fiscales/Tax havens	161
Paracaídas dorado/Golden parachute	161
Pari pasu/Pari pasu	161
Paro/Work stoppage	161
Participación comunicada/Disclosed participation	162
Participación en el mercado/Market share	162
Participación mayoritaria/Majority participation	163
Participación minoritaria/Minority participation	163
Participación no comunicada/Undisclosed participation	162
Pase financiero/Financial swap	163
Pase (canje)/ Swap	163
Pasivo contingente/Contingent liabilities	165

Pasivos/Liabilities	165
Peor escenario hipotético/Worst case scenario	165
Perfil bajo/Low profile	165
Período de gracia/Grace period	165
Período de sospecha/Period of doubt	166
Pesificación/Reconversion into pesos	166
Petrodólares/Petrodollars	166
Píldora envenenada/Poison pill	166
Piquete de huelga/Picket	167
Por poder/By proxy	169
Poder/Power of attorney	167
Poder adquisitivo/Purchasing power	167
Poder ejecutivo/Executive power	167
Poder judicial/Judiciary power	168
Poder legislativo/Legislative power	168
Política económica/Economic policy	168
Política monetaria/Monetary policy	168
Portador/Bearer	169
Posición de cambio/Foreign exchange position	169
Posición de tesorería/Treasury position	170
Post scriptum (P.S.) Post scriptum (P.S.)	170
Prácticas y usos uniformes para créditos documentarios /Uniform customs and practices for Documentary credits	170
Preasignado/Earmarked	171
Precio de reposición/Replacement price	171
Prefinanciación de exportación/ Prefinancing of exports	172
Prenda/Pledge	172
Presidente/Chairman of the Board	173
Prestamista de último recurso/Lender of last recourse	173
Préstamo globo/Balloon loan	173
Préstamo hipotecario/Mortgage loan	174
Préstamo hipotecario de alto riesgo/ Subprime mortgage loan	174
Préstamo reembolsable en un solo pago /Bullet loan	174
Préstamo sindicado/Pyndicated loan	174
Préstamo sobre patrimonio/Equity loan	175
Presupuesto/Budget	175
Presupuesto equilibrado/Balanced budget	176
Privatización/Privatization	176
Producto bruto interno/Gross domestic product	176
Productos básicos/Commodities	176
Profesión liberal/Liberal profession	177
Proforma/Proforma	177

Programador/Programmer	177
Programas para Computadora/ Software	177
Prorata temporis/Prorata temporis	178
Proteccionismo/Protectionism	178
Protesto/Protest	178
Proveedora de servicio internet/Internet service Provider	179
Proveedor de servicios internet/Internet services provider	179
Provisiones/Allowances	179
Proyección/Projection	179
Prueba de sensibilidad/Sensitivity test	180
Prueba de tensión/Stress test	180
Publicidad/Publicity	180
Puerto libre/Free port	181
Punto base/Basis point	181
Punto de equilibrio/Break even point	181
Punto de referencia/Benchmark	181
Pymes/Small and medium companies	181

Q

Quiebra/Bankruptcy	183
Quórum/Quorum	183

R

Racionalizar la organización/ Streamline (to)	183
Reaseguro/Reinsurance	183
Recesión/Recession	184
Rechazo de responsabilidad/Disclaimer	184
Recibidor/Receiver	185
Recibo de depósito americano/American depository receipt (Adr)	185
Recibo de fideicomiso/Trust receipt	185
Reciclaje/Recycling	185
Reciprocidad/Reciprocity	186
Red/Web	186
Redescuento/Rediscount	186
Reembolsos de banco a banco/Bank to bank reimbursements	187
Reestructurado/Restructured	188
Refinanciado/Refinanced	188
Reformas estructurales/Structural reforms	188
Regalía/Royalty	189
Reglamentación/Regulation	189
Reglamentado/Regulated	189
Reingeniería financiera/Financial reengineering	190
Reintegro (de derechos de Aduana)/	

Draw back	190
Renegociación/Renegotiation	190
Renegociado/Renegotiated	191
Repelente de tiburones/Shark repellent	191
Reporte/Repos	191
Reservas ocultas/Hidden reserves	192
Retrocesión mediante arrendamiento / Lease back	192
Revaluación/Revaluation	193
Riesgo crediticio/Credit risk	193
Riesgo de cambio/Foreign exchange Risk	193
Riesgo de liquidación settlement risk/ (Foreign exchange)	194
Riesgo de no cumplimiento/Non settlement risk	194
Riesgo de transferencia/ transfer risk	195
Riesgo especulativo/Speculative risk	195
Riesgo país/Country risk	195
Riesgo por firma/Risk by signature	196
Riesgo soberano/Sovereign risk	196
Roa/Roa	196
Robo de identidad/Identity theft	196
Roe/Roe	196
Rojo (estar en)/Red (to be in the)	196
Rondas de negociaciones/Negotiating rounds	197

S

Sabático/Sabbatical	198
Saldos compensatorios/Compensating balances	198
Secreto bancario/Banking secrecy	198
Seguro/Insurance	199
Servicios/Services	199
Sigla/Acronym	199
Simulación/Simulation	199
Sindicato/Labour union	200
Sine qua non/Sine qua non	200
Sinergia/Synergy	200
Sin fines de lucro/Non profit	200
Sin garantía/Unsecured	200
Sin recurso/Without recourse	201
Sistema bancario/Banking system	201
Sistema de compensación/Clearing system	201
Sitio en la red/Website	201
Sobrefacturación/Overinvoicing	202
Sobregiro/Overdraft	202
Sobrevaluado/Overvalued	202
Sociedad/Company or partnership	203

Sociedad anónima/Public company	203
Sociedad comanditaria/Limited Partnership	203
Sociedad de cartera/Holding company	203
Sociedad de responsabilidad limitada/ Limited Responsibility Company	204
Socio estratégico/Strategic partner	204
Spam/Spam	204
Subasta/Auction	204
Subfacturación/Underinvoicing	205
Subordinación/Subordination	205
Subsidiaria/Subsidiary	206
Sucursal/Branch	206
Superávit/Excess	207
Superávit presupuestario/Budget excess	207
Superintendencia de bancos/ Banks' supervisory authorities	207
Supermercado/Supermarket	207
Supervisión consolidada/Consolidated Supervision	208
Supervisor de cumplimiento/ Compliance officer	208
Suscriptor de nueva emisión/ Underwriter	208
Swift/Swift	209

T

Tarifa fija/Flat rate	210
Tarjeta de crédito/Credit card	210
Tarjeta de débito/Debit card	211
Tasación/Appraisal	212
Tasa preferencial/Prime rate	212
Télefax /Telefax	212
Télex/Telex	213
Tenedor de buena fe/Holder in good faith	213
Teoría de la filtración/Trickle down theory	213
Testaferro/Figurehead	213
Tiempo real/Real time	213
Tierra arrasada/Scorched earth	214
Tipo de cambio/Foreign exchange rate	214
Tipo de cambio fijo/Fixed foreign exchange rate	215
Tipo de cambio flexible/ Flexible foreign exchange rate	215
Tipo de cambio libre (flotante)/ Foreign exchange pating rate (fluctuating)	215
Titulación/Securitization	215
Toma de control/Take over	216

Tope/Cap	217
Trabajo a reglamento/Work slow down	218
Transferencia/Transfer	218
Transferencia de activos/Spinoff	218
Transparencia/Transparency	219
Tratado de Libre Comercio de América del Norte (NAFTA)/North American Free Trade Association (NAFTA)	219
Tratar en plano de igualdad/Arm length basis (On A)	220
Trueque/Barter	220

U

Unanimidad/Unanimity	221
Una tantum/ Una tantum	221
Unidad monetaria europea/European currency Unit	221
Unión aduanera/Customs union	221
Usos y prácticas uniformes para créditos documentarios / Uniform Customs and Practices for Documentary Credits	221
Utilidad/Profit	221
Utilidad neta/Net profit	222
Utilidad sobre activos (Roa)/ Return on assets (Roa)	222
Utilidad sobre recursos propios (Roa)/ Return on equity (Roa)	222

V

Vaciamiento de empresa/Deplenishing of enterprise	223
Vaiven/ Swing	223
Valor agregado/Value added	223
Valor de libro/Book value	224
Valor de mercado/Market value	224
Valores/Stock - securities	224
Valores de primera clase/Blue chips	224
Valores negociados fuera de Bolsa/Over the counter securities	224
Valorización/Appreciation	225
Valor nominal/Nominal value	225
Vencimientos concordantes/Matched maturities	225
Venta en descubierto/Short sale	226
Vía rápida/Fast track	226
Virus/Virus	227
Volátil/Volatile	227

W

Wot. Véase: <i>Organización Mundial del Comercio</i>	228
--	-----

Z

Zona de libre comercio/Free trade zone	228
--	-----

Índice - Inglés / Español

A		Attachments/Archivos	13
Absenteeism/Ausentismo	17	Attorney-in-fact/Apoderado	12
Acceleration/Aceleración	1	Audit/Auditoría	16
Acceptance/Aceptación	1	Auction/Subasta	204
Acceptance documentary/Crédito documentario de aceptación	66	Authorized signatures/Firmas autorizadas	106
Accepted invoices/Facturas conformadas	103	Automated teller Machine/Cajero automático	32
Accounting entry/Entrada contable/ escritura contable	95	Autonomy/Autonomía	17
Accounts receivable/Cuentas por cobrar	77	B	
Acronym/Sigla	199	Back to back/Espalda contra espalda	96
Addendum/Aditamento	7	Back to back letter of credit/Crédito documentario "Back to back"	65
Ad referendum/Ad referendum	8	Backvalue (To)/Antevalor	12
Adjustable interest/Interés ajustable	129	Balance budget/Presupuesto equilibrado	176
Ad hoc/Ad hoc	6	Balance Sheet/Balance General	18
Ad honorem/Ad honorem	7	Balloon/Globo	116
Affiliated Company/Afiliada	9	Balloon loan/Préstamo globo	173
A Forfait/A Forfait	9	Bank/Banco	20
Agent/Agente	10	Bank Account/Cuenta Bancaria	72
"All In" Commission/Comisión "Todo incluido"	48	Banking association/Asociación bancaria	15
Allowances/Provisiones	179	Banking commissions/Comisiones bancarias	49
Amendment/Enmienda	95	Banking Industry/Banca	18
American depositary receipt (Adr)/ Recibo de depósito americano	185	Banking Secrecy/Secreto bancario	198
Amortization/Amortización	11	Banking system/Sistema bancaria	201
Andean community/Grupo Andino (Gran)	116	Bankruptcy/Quiebra	183
Annual Stockholders' Meeting/ Asamblea General Ordinaria	14	Banks' market penetration/Bancarización	19
Answer Back/Acuse de recibo de télex	6	Banks' supervisory Authorities/ Superintendencia de bancos	207
Answering Machine/Contestadora automática	57	Bank To Bank Reimbursement/ Reembolsos de banco a banco	187
Appraisal/Tasación	212	Barter/Trueque	220
Appraising Agency/Agencia evaluadora	10	Basis point/Punto base	181
Appreciation/Valorización	225	Basle Committee/Comité de Basilea	49
Arm Length Basis (On An)/ Tratar en plano de igualdad	220	Basle II/Basilea II	25
Artificial Intelligence/Inteligencia artificial	128	Bear/Bajista	18
Assets/Activos	2	Bearer/Portador	169
Assignment of product/Asignación del producto	15	Bearer'S check/Cheque al portador	42
Assignment of rights/Cesión de derechos	41	Behavioral economics/Economía del comportamiento humano	90
		Beneficiary/Beneficiario	26
		Benchmark/Punto de referencia	181

Bicycle (The)/Bicicleta (La)	27
Bid Bond/Garantía de licitación	114
Bilateral payment agreement/Convenio de pago bilateral	59
Bill of lading/Conocimiento de embarque	55
Black market/Mercado negro	144
Blank check/Cheque en blanco	43
Blue chips/Valores de primera	224
Board of directors/Directorio	87
Bonds/Bonos	28
Bonds holders/bonistas	28
Book value/Valor de libro	224
Bottom line/Meta principal	145
Boycott/Boicoteo	27
Branch/Sucursal	206
Break even point/Punto de equilibrio	181
Bridge Financing/Crédito Puente	70
Bridge Financing/Financiación Puente	105
Bubble/Burbuja	130
Buddy bank/Banco asesor	21
Budget/Presupuesto	175
Budget deficit/Déficit presupuestario	80
Budget excess/Superávit presupuestario	207
Bull/Alcista	11
Bullet Loan/Préstamo Reembolsable en un solo pago	174
Bureaucracy/Burocracia	30
Business/Negocio	150
By-Laws/Estatutos	98
By proxy/Por poder	169

C

Call money/Dinero a la vista	86
Cap/Tope	217
Capital/Capital	35
Capitalism/Capitalismo	35
Capital flight/Fuga de capitales	111
Capital gain/Ganancia sobre el capital	113
Capital gain tax/Impuesto sobre las ganancias de capital	123
Capitalization/Capitalización	36
Capitalization of interest/Capitalización de intereses	36
Care of (C.O.)/Al Cuidado de (A.C.)	11
Caribbean Community and Common Market (Caricom)/Comunidad y Mercado Común del Caribe	54
Captive market/Mercado cautivo	143

Cartel/Cártel	38
Cash/Efectivo	93
Cash flow/Flujo de efectivo	108
Cashier/Cajero	32
Cashier'S check/Cheque de gerencia	42
Central American Common Market/ Mercado Común Centroamericano	143
Central bank/Banco central	21
Certificate of Origin/Certificado de origen	40
Certification of Signature/Certificación de firma	39
Chairman of the board/Presidente	173
Chamber of Commerce/Cámara de Comercio	33
Check to order/Cheque a la orden	41
Chief Executive Officer/Gerente General	115
Cif - cost, insurance and freight/cif/ Costo, seguro y flete	44
Cipher code/Código cifrado	47
Clauses within brackets/Cláusulas entre paréntesis	45
Clean up/Operación de limpieza	155
Clearing currency/Moneda de convenio	146
Clearing house/Cámara de Compensación	34
Clearing system/Sistema de compensación	201
Collector/Cobrador	46
Comfort letter/Carta de respaldo	38
Commerce/Comercio	48
Commercial invoice/Factura Comercial	103
Commercial letter of credit/Carta de crédito comercial	37
Commercial paper/Papel comercial	160
Commodities/Productos básicos	176
Common Market/Mercado Común	143
Common Market of South America (Mercosur)/Mercado Común de América del Sur (Mercosur)	143
Compensating balances/ Saldos compensatorios	198
Compliance/Cumplimiento	78
Compliance officer taxed/Funcionario de cumplimiento gravado	112
Computer/Computadora	52
Computer/Ordenador	157
Computer Science/Informática	125
Confirmation/Confirmación	54

Confirmed Documentary letter of credit/ Crédito documentario confirmado	66
Consensus management/Administración por consenso	7
Consolidated statement/Balance consolidado	18
Consolidated supervision/Supervisión consolidada	208
Consortium/Consortio	55
Consortium bank/Banco consorcial	21
Consular invoice/Factura consular	103
Consumer/Consumidor	56
Consumer'S credit/Crédito al consumidor	63
Contingent accounts/Cuentas contingentes	75
Contingent liabilities/ Pasivo contingente	165
Control documents/Documentos de control	88
Controvertial/Controversial	59
Convertible currency/Moneda convertible	146
Cooling of the economy/Enfriamiento de la economía	95
Cooperative Society/Cooperativa	59
Corporate Income tax/ Impuesto a las ganancias	122
Correspondent bank/Banco corresponsal	22
Cost accounting/Contabilidad analítica	57
Cost of living/Costo de vida	62
Countertrade/Contracomercio	58
Country risk/Riesgo país	195
Credit/Crédito	62
Credit by signature/Crédito por firma	70
Credit card/Tarjeta de crédito	210
Credit in cash/Crédito por caja	70
Credit risk/Riesgo crediticio	193
Credit scoring/Calificación de crédito	33
Critical mass/Masa crítica	141
Cross border Risk/Exposición al riesgo transnacional	102
Crossed check/Cheque cruzado	42
Current account/Cuenta corriente	73
Current assets/Cuentas corrientes	2
Custom tariffs/Aranceles	12
Customs Union/Unión aduanera	221

D

Debit card/Tarjeta débito	211
De facto/De facto	79
Default/Cesación de pagos	41
Deflation/Deflación	79
Deplenishing of enterprise/Vaciamiento de empresa	223
Depositor/Depositante	80
Deposits gathering/Cosecha de depósitos	62
Depreciation/Depreciación	81
Deregulation/Desreglamentación	85
Derivatives/Derivados	82
Devaluation/Devaluación	86
Developing countries/Países en vía de desarrollo	160
Diferred Payment Documentary letter of credit/Crédito Documentario de pago diferido	67
Director/Director	87
Dirty flotation/Flotación sucia	107
Disclaimer/Rechazo de responsabilidad	184
Disclosed participation/Participación comunicada	162
Discount/Descuento	83
Discount (To)/Descontar	83
Disintermediation/Desintermediación	84
Dividend/Dividendo	87
Documentary collection/Cobranza documentaria	47
Documentary letter of credit /Crédito documentario	64
Dollarization/Dolarización	88
Domino effect/Efecto dominó	93
Dow Jones/Dow Jones	89
Download information(to)/ Descargar información	83
Draft/Letra	135
Draw back/Reintegro (de derechos de Aduana)	190
Drawer/Librador	137
Due Diligence/Auditoría Diligente	17
Dummy documentary letter of credit/ Crédito documentario "Pantalla"	67
Dumping/Dumping	89

E

Earmarked/Preasignado	171
Earmarked goods/Mercadería preasignada	142

Economic cycle/Ciclo económico	44
Economic policy/Política económica	168
Economies of scale/Economías de escala	92
Economy/Economía	90
Ecu/Ecu	92
Effective interest Rate/Interés efectivo	129
Electronic address/Dirección electrónica	86
Electronic mail (E-Mail)/Correo electrónico	61
Emerging markets/Mercados emergentes	145
Endorsed check/Cheque endosado	43
Endorsement/Endoso	94
Endowment/Fondos de dotación	110
Entrepreneur/Hombre o mujer de empresa	118
Equalization/Igualización	120
Equity fund/Fondos propios	110
Equity linked bonds/Bonos estructurados o "Híbridos"	29
Equity loan/Préstamo sobre patrimonio	175
Estate tax/Impuesto a la herencia	121
Escrow account/Depósito en "Escrow"	81
eUCP Brochure/Folleto eUCP	108
Euphemism/Eufemismo	99
Euro/Euro	100
Eurodollars/Eurodólares	100
Excess/Superávit	207
Executive Power/Poder ejecutivo	167
Exempted from taxation/Desgravado	84
Export/Exportación	101
Export Credit Insurance Company/Compañía de Seguro de Crédito a la Exportación	51
External auditor/Auditor externo	16

F

Factoring/Factoraje	103
Fas - Free alongside/Fas (sobre el muelle)	103
Fast track/Vía rápida	226
Fax/Fax	104
Fiduciary/Fiduciario	104
Figurehead/Testaferro	213
Finance/Finanzas	106
Financial centers/Centros financieros	39
Financial company/Compañía financiera	51
Financial consultant/Consultor financiero	56
Financial reengineering/Reingeniería financiera	190
Financial swap/Pase (canje) financiero	163

Firewalls/Muros de contención	148
First obligor/Deudor principal	85
Fixed assets/Activos fijos	3
Fixed interest/Interés fijo	130
Flat rate/Tarifa fija	210
Floating Interest Rate/Interés flotante	130
Fob - Free on board/Fob - Libre a Bordo	108
Foreing currency/Divisa	88
Foreign exchange/Cambio (El)	34
Foreign exchange House/Casa de Cambio	39
Foreign exchange Position/Posición de cambio	169
Foreign exchange Rate/Tipo de cambio	214
Foreign exchange Risk/Riesgo de cambio	193
Franchise/Franquicia	25
Free foreing exchange rate(Floating)/Tipo de cambio libre (flotante)	215
Free port/Puerto Libre	181
Free trade agreement/Acuerdo de Libre Comercio	5
Free trade agreement For The Americas/Acuerdo de Libre Comercio de Las Américas (Alca)	5
Free trade zone/Zona de Libre Comercio	228
Frozen account/Corralito - cuenta congelada	59
Futures/Operaciones "A futuro"	156
Futures/Operaciones A plazo	156
Futures/Operaciones A término	156

G

Gap/Brecha / Margen	141
General agreement on tariffs and trade (Gatt)/Acuerdo general sobre aranceles aduaneros y comercio (Gatt)	5
Generalist/Generalista	114
General partnership/Asociación de personas	15
Gentlemen's agreement/Acuerdo de caballeros	4
Globalization/Globalización	115
Golden parachute/Paracaídas dorado	161
Good Will/Buena voluntad adquirida	30
Grace period/Período de gracia	165
Gray Knight/Caballero gris	31
Green Clause/Cláusula verde	46
Green Mail/Correo verde	61
Gross Domestic Product/Producto Bruto Interno	176

Guarantee/Aval	17
Guarantor/Avalista	17
Guaranty/Garantía	113

H

Hard Currency/Moneda dura	147
Head/Jefe	134
Head Hunter/Cazatalentos	39
Hedge (To)/Cubrir un riesgo	70
Hidden reserves/Reservas ocultas	192
Hoarding/Acaparamiento	1
Holder in good faith/Tenedor de buena fe	213
Holding company/Sociedad de cartera	203
Honorary/Honorario	118
Horizontal integration/Integración horizontal	127
Hot Money/Capital golondrina	36
Hot Money/Dinero caliente	86
Hyperinflation/Hiperinflación	117

I

Identity theft/Robo de identidad	196
Illiquid/Ilíquido	120
Illiquidity/Iliquidez	120
Image/Imagen	121
Income tax/Impuesto a la renta	121
Income tax/Impuesto a los réditos	122
Indexation/Indexación	123
Industry/Industria	124
Inflation/Inflación	125
Informal economy/Economía informal	91
Initial (To)/ Inicialar	126
Inside information/Información interna	125
Insolvency/Insolvencia	126
Institutional investors/Inversores institucionales	132
Insurance/Seguro	199
Insurance Company/Compañía de Seguros	50
Intangible assets/Activos intangibles	3
Interamerican development bank (I.D.B.)/ Banco Interamericano de Desarrollo (B.I.D.)	23
Internal auditor/Auditor interno	17
International Monetary Fund (I.M.F.)/ Fondo Monetario Internacional	109
Internet/Internet	131
Internet Service Provider/Proveedora de Servicio Internet	179

Interest/Interés	128
Interest accrued/Intereses Devengados	130
International Bank For Reconstruction And para la Reconstrucción y el Desarrollo	23
International Chamber of Commerce/ Cámara de Comercio Internacional	33
Intuition/Intuición	131
Inventory/Inventario	131
Investment/Inversión	132
Investment bank/Banco de Inversión	22
Investment Company/Compañía de Inversión	50
Irrevocable/Irrevocable	133
Irrevocable Documentary letter of credit/ Crédito documentario Irrevocable	67
Issuer/Emisor	94

J

Joint account/Cuenta mancomunada	75
Joint debtor/Deudor solidario	85
Joint guarantee/Garantía solidaria	114
Judiciary power/Poder judicial	168
Junk bonds/Bonos de segunda	29

K

Keynesian Economics/Economía keynesiana	91
---	----

L

Labor union/Sindicato	200
Laptop/Computadora portátil	53
Latin-American Integration Association (LAIA)/Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI)	15
Law of offer and demand/Ley de la oferta y la demanda	135
Lease back/Retrocesión mediante arrendamiento	192
Leasing/Arrendamiento financiero	13
Legal loophole/Laguna legal	134
Legislative power/Poder legislativo	168
Lender of last resort/Prestamista de último recurso	173
Leverage buy out/Adquisición mediante endeudamiento	8
Liabilities/Pasivos	165
Liberal profession/Profesión liberal	177
Libor/Libor	136
Limit of autonomy/Límite de autonomía	137

Line of credit/Línea de crédito	137
Lionine contract/Contrato leonino	58
Liquid assets/Activos líquidos	3
List of conditions/Lista de condiciones	138
Lobbying/Cabildeo	31
Lockout/Cierre patronal	44
Logo/lototipo	139
Long term/Largo plazo	134
Low figures/Cifras bajas	44
Low profile/Perfil bajo	165

M

Macroeconomics/Macroeconomía	140
Manager/Gerente	115
Mandatory disclosure/Comunicación obligatoria	53
Majority participation/Participación mayoritaria	163
“Maquiladoras”/ Maquiladoras	140
Margin buying/Compra de Valores a crédito	52
Mark to market/Marcar a mercado	140
Market/Mercado	142
Market economy/Economía de mercado	90
Market evaluation/Estudio de mercado	99
Marketing/Mercadeo	142
Market research/Estudio de factibilidad	98
Market share/Participación en el mercado	162
Market value/Valor de mercado	224
Matched maturities zone/Vencimientos concordantes	225
Medium term/Mediano plazo	141
Memoranda Accounts/Cuentas de orden	76
Merchandise, goods/Mercancía, mercadería	145
Merchant bank/Banco de negocios	23
Merger/Fusión	112
Merry go round (The)/Calesita (La)	33
Minority participation/Participación minoritaria	163
Modus operandi/Modus operandi	146
Monetary policy/Política monetaria	168
Money laundering/Lavado de dinero	134
Mortgage/Hipoteca	117
Mortgage loan/Préstamo hipotecario	174
Motivation/Motivación	147
Multibank/Multibanco	148
Multinational Corporations/Compañías Multinacionales	51

Mutual Investment Fund/Fondo Mutuo de Inversión	110
N	
Nasdaq/Nasdaq	150
Nationalism/Nacionalismo	149
Nationalization/Nacionalización	149
Negative list/Lista negativa	138
Negotiating rounds/Rondas de Negociaciones	197
Negotiation/Negociación	150
Net profit/Utilidad Neta	222
New economy/Nueva economía	151
Nominal Interest Rate/Interés nominal	131
Non-Profit/Sin Fines de lucro	200
Non Settlement risk/Riesgo de no cumplimiento	194
Non-Tariff Barriers/Barreras no arancelarias	25
Non Traditional Exports/Exportaciones no tradicionales	101
North American Free Trade Association (Nafta) /Tratado de Libre Comercio de América del Norte (Nafta)	219
Notified documentary Letter of credit / Crédito documentario Avisado	65
Numbered accounts/Cuentas numeradas	76

O

Off balance sheet Accounts/Cuentas fuera de balance	76
Offshore Banks /Bancos Costa Afuera	24
Open account/Cuenta abierta	71
Option/Opción	154
Order to pay/Orden de pago	158
Orderer/Applicant/Ordenante	157
Organizational Chart/Organigrama	159
Outsourcing/Contratación de servicios a terceros	58
Overdraft/Sobregiro	202
Overheated Economy/Economía sobrecalentada	92
Overinvoicing/Sobrefacturación	202
Over The Counter Securities/ Valores Negociados fuera de Bolsa	224
Overvaluation/Atraso cambiario	16
Overvalued/Sobrevaluado	202

P

Packing List/Lista de empaque	138
Parallel Market/Mercado paralelo	144
Pari Pasu/Pari passu	161
Participation Certificate/Certificado de participación	40
Patriot act/Ley patriótica	135
Payer/Pagador	160
Paying through accounts/Cuenta de tránsito	74
Payment In Arrears/Mora	147
Payments Chain/Cadena de pagos	31
Pension Fund/Fondo de pensión	109
Performance Bond/Garantía de fiel cumplimiento	113
Period Of Doubt /Período de sospecha	166
Personal Banking/Banca personalizada	19
Petrodollars/Petrodólares	166
Picket/Piquete de huelga	167
Pledge/Prenda	172
Poison Pill/Píldora envenenada	166
Portfolio/Cartera	38
Positive list/Lista positiva	139
Post Scriptum (P.S.)/ Post Scriptum (P.S.)	170
Power Of Attorney/Poder	167
Practices of good corporate governance/ Normas de buena gobernabilidad empresarial	150
Preferred Shares/Acciones preferidas	1
Prefinancing Of Exports/Prefinanciación de exportación	172
Primary Market/Mercado primario	144
Private Interest Foundation/ Fundación de interés privado	112
Profit/Utilidad/beneficio/ganancia	113
Profit and loss Account/Cuenta de ganancias y pérdidas	74
Pro forma/Pro forma	177
Programmer/Programador	177
Projection/Proyección	179
Pro-Memoria Accounts/Cuentas Pro-memoria	163
Promissory Note/Pagaré	128
Pro rata temporis/Pro rata temporis	178
Protectionism/Proteccionismo	178
Protest/Protesto	178
Publicity/Publicidad	180
Public offering of buying/Oferta pública de adquisición (Opa)	153
Purchasing power/Poder adquisitivo	167

Q

Quotations/Cotizaciones	62
Quorum/Quórum	183

R

Rating agency/Agencia calificadora	9
Ratios/Índices	124
Raw materials/Materias primas	141
Read (To) Between Lines/Leer entre líneas	134
Real time/Tiempo real	213
Receiver/Recibida	185
Recession/Recesión	184
Reciprocal agreement/Acuerdo recíproco	6
Reciprocal credit Agreement/Acuerdo de crédito recíproco	4
Reciprocity/Reciprocidad	186
Reconversion into pesos/Pesificación	166
Recycling/Reciclaje	185
Red (to be in the)/ Rojo (estar en)	159
Red clause/Cláusula roja	45
Rediscount/Redescuento	196
Regulated/Reglamentado	189
Regulation/Reglamentación	189
Reimbursement clause/Cláusula de reembolso	45
Reinsurance/Reaseguro	183
Replacement price/Precio de reposición	171
Repos/Operaciones de reporte	
Renegotiation/Renegociación	190
Repos/Reporte	191
Representative office/Oficina de representación	153
Resident agent/Agente residente	10
Restricted documentary Credit/Crédito documentario restringido	68
Retail banking/Banca al por menor	18
Retailer/Minorista	145
Return on assets/Utilidad sobre activos	222
Return on equity/Utilidad sobre recursos propios	222
Revaluation/Revaluación	193
Reverse mortgage/Hipoteca inversa	118
Reverse split/Fraccionamiento Inverso (de acciones)	111
Revocable documentary letter of credit/ Crédito documentario revocable	68
Revolving documentary letter of credit/ Crédito documentario Rotativo	68
Right of first refusal Clause/Derecho de preferencia	81

Risk by signature/Riesgo por firma	196
Royalty/Regalía	189
Run/corrida	61

S

Sabbatical/Sabático	198
Sales tax/Impuesto a las Ventas	122
Salomonic decision/Decisión	
Salomónica	79
Savings/Ahorro	11
Savings accounts/Cuentas de Ahorro	73
Scam/Negociado	150
Scapegoat/Chivo Expiatorio	44
Scorched earth/Tierra Arrasada	214
Search engine/Motor de búsqueda	148
Secondary Market/Mercado Secundario	145
Secured/Con Garantía	55
Securities/Valores	224
Securitization/Titulación	215
Self made man/Hecho por si mismo	117
Seizure/Embargo	93
Sensitivity test/Prueba de sensibilidad	180
Servers/Distribuidoras	87
Services/Servicios	199
Settlement risk (Foreign Exchange) /	
Riesgo de liquidación (cambio)	194
Shares /Acciones	1
Shark repellent/Repelente de tiburones	191
Shell bank/Banco cáscara	21
Shipping documents/Documentos de	
embarque	88
Short sale/Venta en descubierto	226
Short term/Corto plazo	61
Silent confirmation/Confirmación	
silenciosa	54
Sine qua non/Sine qua non	200
Slogan/Eslogan	96
Small and medium companies/Pymes	181
Small print/Letra pequeña	135
Soft currency/Moneda blanda	146
Soft landing/Aterrizaje suave	16
Software/Programas para computadora	177
Sovereign risk/Riesgo soberano	196
Spam/spam	204
Special drawing Rights/Derechos	
especiales de giro	81
Special stockholders' meeting /	
Asamblea General Extraordinaria	14
Speculative risk/Riesgo especulativo	195
Speculation/Especulación	195
Specialist/Especialista	96

Spinoff/Transferencia de activos	218
Stagflation/Estancamiento con inflación	98
Standby letter of credit/Crédito	
documentario Standby"	69
Standby line of credit/Línea de crédito	
contingente	138
Standing instructions/Instrucciones	
permanentes	127
Startup companies/Compañías nuevas	52
Statistics/Estadísticas	97
Stock/Valores	224
Stock exchanges/Bolsas de valores	27
Stock options/Opciones sobre acciones	155
Stock Split/Fraccionamiento de	
acciones	110
Stop loss/Orden para limitar pérdida	158
Stop payment/Orden de no pagar	158
Strategic partner/Socio estratégico	204
Strategy/Estrategia	98
Streamline (To)/ Racionalizar la	
organización	183
Street foreign Exchange dealer/arbolito	13
Stress test/Prueba de tensión	180
Strike/Huelga	119
Structural reforms/Reformas	
estructurales	188
Subprime mortgage loan/Préstamo	
hipotecario de alto riesgo	174
Subordination/Subordinación	205
Subsidiary/Subsidiaria	206
Summons/Citación judicial	45
Supermarket/Supermercado	207
Supply side economics/Economía de	
oferta	91
Suspense account/Cuenta transitoria	75
Suspicious Accounts/Cuentas	
sospechosas	77
Swap/Pase (Canje)	34
Swift/Swift	209
Swing/Vaivén	223
Switch transaction/Operación	
triangular	156
Syndicated loan/Préstamo sindicado	174
Synergy/Sinergia	200

T

Take over /Toma de control	216
Tax/Impuesto	121
Tax havens/Paraísos fiscales	161
Tax loophole/Laguna impositiva	134

Taxpayer/Contribuyente	59
Telefax/Telefax	212
Telex/Télex	213
Temporary admission/Admisión	
temporaria	77
Tequila effect/Efecto tequila	93
Term account/Cuenta a plazo fijo	71
Test key/Clave telegráfica	46
Test number/Número clave	151
Time deposit/Depósito a plazo fijo	80
To bearer/Al portador - a la orden	11
To go public/Ofrecimiento de acciones	
al público	154
Tombstone/Anuncio financiero	12
Too big to fail/Demasiado grande para	
quebrar	80
Total quality/Calidad total	33
Trading company/Compañía mercantil	51
Transfer/Transferencia	218
Transferable documentary letter of credit/	
Crédito documentario Transferible	69
Transfer risk/Riesgo de transferencia	195
Transparency/Transparencia	219
Traveller'S Check/Cheque de viajero	42
Treasury position/Posición de tesorería	170
Trickel down theory/Teoría de la	
filtración	213
Trust/Fideicomiso	104
Trust receipt/Recibo de fideicomiso	185

U

Unallocated gold account/Cuenta de	
oro no asignado	74
Unanimity/Unanimidad	221
"Una tantum" Commission/Comisión	
"Una tantum"	49
Unemployed/desempleado	84
Underground economy/Economía	
subterránea	92
Underinvoicing/Subfacturación	205
Underwriter/Suscriptor de nueva	
emisión	208
Undisclosed participation/	
Participación no comunicada	162
Uniform customs and practices for	
documentary credits/Usos y prácticas	
uniformes para créditos	
documentarios	221
Universal stockholders' Meeting/	
Asamblea universal	15
Unlawful enrichment/Enriquecimiento	
ilícito	95

Unqualified opinion/Opinión sin	
reservas	157
Unsecured/Sin garantía	200
Unsecured credit/Crédito a sola firma	63
Unsecured credit/Crédito en blanco	70
Unsolicited commercial electronic	
mail "spam"/Correo electrónico	
comercial "spam"	60
Usage tax/Impuesto al usuario	122

V

Value added/Valor agregado	223
Value added Tax/ Impuesto al Valor	
Agregado	122
Value date/Fecha Valor	104
Venture capital/Capital de riesgo	35
Vertical integration/Integración vertical	127
Virtual banking/Banca virtual	20
Virus/Virus	227
Voice mail/Correo de voz	60
Volatile/Volátil	227
Voluntary swap/Canje (swap) voluntario	34
Vulture fund/Fondo buitres	108

W

Web/Red	186
Website/Sitio en la red	201
Weighted assets/Activos ponderados	3
White knight/Caballero blanco	31
Whitewashing/Blanqueo	27
Wholesale bank/Banco de segundo piso	23
Wholesaler/Mayorista	141
Withholding agent/Agente de retención	10
Withholding tax/Impuesto retenido a la	
fuente	123
Without recourse/Sin recurso	201
Work place discrimination/	
Discriminación empresarial	87
Work slow down/Trabajo a reglamento	218
Work stoppage/Paro	161
World Bank/Banco Mundial	23
World Trade Organization (WTO)	
Organización Mundial del Comercio	
(OMC)	159
Worst case scenario/Peor escenario	
hipotético	165
Wot/(Véase Organización Mundial	
del Comercio)	159



acaparamiento. Adquirir o tomar posesión de toda o gran parte de la existencia de una mercadería o de un producto. Es una maniobra comercial generalmente considerada poco ética, o deshonesto, ya que suele utilizarse para hacer subir el precio de los bienes acaparados y obtener substanciales beneficios en el momento de su venta posterior. Se trata de una acción especulativa, tomada en desmedro del consumidor. El acaparamiento, como el monopolio, es mal visto en el mundo de los negocios y, en algunos países o en algunas circunstancias, es ilegal.

acciones. Títulos que, cada uno, representa una parte del capital de una sociedad. Los dueños de las acciones son accionistas de la sociedad que las emitió, es decir, son los propietarios de la misma. Una empresa pertenece a sus accionistas en proporción directa al número de acciones que éstos poseen. Las acciones de una sociedad pueden pertenecer a una familia, o a un pequeño grupo privado de inversores. Pero también pueden ser cotizadas y negociadas en la bolsa de valores y pertenecer a un gran número de pequeños inversores. Cada acción tiene un valor nominal que corresponde a la parte del capital de la empresa que representa. Por lo general las acciones también tienen un valor de mercado, o de realización, que puede diferir sustancialmente

del valor nominal. En otras palabras, una acción puede valer mucho más, o mucho menos, que su valor nominal.

acciones preferidas. En general, las acciones preferidas tienen derecho a un dividendo fijado de antemano que debe ser pagado antes de que se distribuya un eventual dividendo a los accionistas comunes. Sin embargo, esta *preferencia* tiene su precio, y, por lo tanto, las acciones preferidas no suelen tener derecho a voto en las asambleas. Esta característica se justifica por el hecho de que los accionistas preferidos asumen menos riesgos que los accionistas comunes. En realidad, las acciones preferidas constituyen una especie de *paso intermedio* entre los bonos y las acciones comunes.

aceleración. Cualquier proceso o acción destinado a lograr que un acontecimiento tenga lugar antes de lo previsto. En las transacciones financieras, la aceleración suele usarse como un medio para asegurar el pago rápido de las cuotas vencidas de una deuda. En efecto, cuando no se realiza un pago parcial de un pagaré, o de cualquier otro instrumento cancelable en cuotas, se aceleran automáticamente los demás vencimientos y las cuotas restantes deben pagarse de inmediato. Los cobros o pagos también pueden acelerarse por razones fiscales, para obtener que el beneficio del ejercicio en curso aumente o se reduzca. Generalmente, esto se hace en previsión de un aumento o una reducción de los impuestos vigentes.

aceptación. Acuerdo de pagar, escrito en una letra de cambio o un giro, por la persona o empresa sobre la cual es girada. Este acuerdo es expresado formalmente escribiendo en el documento presentado la palabra *aceptado*, seguida por la fecha y la firma del aceptante.

Otros textos de interés

- Análisis financiero y de gestión, **Rodrigo Estupiñán Gaitán**
- Aproximación a la economía política, **Gilberto Vásquez Ramírez**
- Diccionario de comercio internacional, **Cristóbal Osorio A.**
- Diccionario de logística y negocios internacionales, **Ruben Darío Muñoz, Luis Aníbal Mora**
- *Diccionario de términos financieros y bancarios*, **Robert Marcuse**
- Economía colombiana, **Alfonso Ortega**
- Estadística básica aplicada, **Ciro Martínez B.**
- Estadística y muestreo, **Ciro Martínez B.**
- Hacienda pública, **Alfonso Ortega**
- Ideas económicas mínimas, **Ramón Abel Castaño T.**
- Información financiera IFRS (NIIF) - Estándares/Normas internacionales, **Samuel Alberto Mantilla**
- Introducción a la economía experimental, **Álvaro Montenegro García (Ecoe-Uniandes)**
- Matemáticas financieras aplicadas, **Jhonny de Jesús Meza O.**
- Modelos financieros con excel, **Jairo Gutiérrez Carmona**
- Operaciones bancarias internacionales, **Robert Marcuse**
- Principios de desarrollo económico, **Ignacio Aguilar Z.**
- Sistema financiero colombiano, **Diego Baena, Jorge H. Ramírez, Hernán Hoyos**
- Teoría de riesgo, **Evaristo Diz**

Diccionario de términos Financieros & Bancarios



Después de cuatro ediciones y reimpressiones exitosas, la presente ha sido actualizada con términos y definiciones nuevas que constituye el diccionario de terminología financiera destinado a banqueros y empleados bancarios, pero también a todas las personas que inevitablemente deben mantener alguna relación con ellos, prácticamente todo el mundo. No sólo contiene definiciones y comentarios sobre expresiones financieras, sino también sobre expresiones de origen comercial, jurídico, económico y contable, ya que todas estas disciplinas están estrechamente vinculadas.

Son dos diccionarios en uno, ya que los índices inglés-español y español-inglés, constituyen en sí otro diccionario. Además, gracias a estos índices, es más fácil para las personas que sólo conocen las palabras en uno de los dos idiomas, encontrar las definiciones que buscan. En este diccionario no hay palabras innecesarias: el diccionario define comercio, pero no considera útil definir comercial y comerciante. Todo el mundo entiende que las actividades comerciales son las que se refieren al comercio, y que el comerciante es la persona que práctica el comercio.

El diccionario no se limita a dar definiciones precisas, sino que agrega a cada una ejemplos vividos que las ilustran, facilitan su comprensión y hacen su lectura más amena. Explica conceptos, a veces complejos, en lenguaje sencillo y accesible.

Colección: ciencias administrativas

Área: administración, economía y finanzas

ECOE
EDICIONES



www.ecoeediciones.com

978-958-648-574-6



9 789586 148574 6